

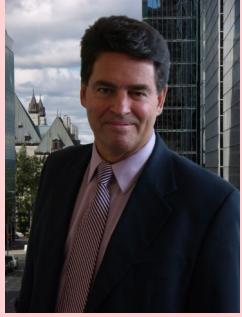


Inside Language

La langue en coulisse

December/décembre 2015

ISSN: 1488-8157



From the Executive Director

Dear friends,

Since our last newsletter in September, we have been busy not only with projects, but with attending and presenting at a number of conferences – in particular TESL Canada, TESL Ontario and CNAR –

and with assisting with our Board's agenda, including a quarterly Board meeting, September 15.

The Audit and Risk Management Committee met to review and endorse our updated Risk Management Plan and assess our financial health. The Nominating and Board Evaluation Committee met to review our nominating process and a vacancy. As a result, Wendy Chambers of Edmonton, AB was appointed to the Board. We are now preparing for the upcoming Board meeting, December 8.

The status of our current projects is described in this issue of *Inside Language*.

The CELBAN Centre at Touchstone Institute in Toronto, which is administering CELBAN under contract from CCLB, has recently had its one year anniversary. Over the past year, establishing new test sites, increasing site capacity and launching an online registration system are just a few of the ways in which CELBAN has been made more accessible.

In October a new Canadian government was elected. Like so many other organizations, CCLB is looking forward to finding out how new approaches to immigration, refugees and citizenship may translate into changes in the nature and amount of the work we do.

On the staffing side, there have been no recent changes.

We are looking forward to a busy winter and spring.

May I take this occasion to wish you a Merry Holiday Season!

-François Bélisle

Message du directeur général

Chers amis,

Au cours des mois qui ont suivi notre dernier bulletin en septembre, nous nous sommes affairés non seulement à nos projets, mais aussi à présenter des communications à plusieurs conférences – notamment TESL Canada, TESL Ontario et RCOR – et à appuyer notre Conseil d'administration dans ses tâches, dont la rencontre du Conseil le 15 septembre.

Le comité sur la Vérification financière et la Gestion du risque s'est réuni pour examiner et endosser la mise à jour de notre plan de gestion du risque ainsi que notre santé financière. Le comité sur les Mises en candidature et l'Évaluation du Conseil s'est réuni pour discuter de notre processus de mise en candidature et d'un poste vacant au sein du Conseil. C'est ainsi que Wendy Chambers, d'Edmonton en Alberta, a été élue au Conseil. Nous sommes présentement à préparer la prochaine rencontre du Conseil, le 8 décembre.

Le statut de nos projets est décrit dans ce bulletin de *La langue en coulisse*.

Le CELBAN Centre de l'Institut Touchstone, à Toronto, auquel le CNCLC a octroyé un contrat pour administrer CELBAN, a récemment fêté son premier anniversaire. Au cours de cette première année, l'ouverture de nouveaux sites, l'augmentation de la capacité et le lancement d'un nouveau système d'inscription en ligne, ne sont que quelques-unes des améliorations grâce auxquelles CELBAN est désormais plus accessible.

En octobre, un nouveau gouvernement canadien fut élu. Comme tant d'autres organismes, nous avons hâte de constater dans quelle mesure les nouvelles approches dans les domaines de l'immigration, des réfugiés et de la citoyenneté se traduiront par des changements dans la nature et la quantité de travail que nous effectuons.

Du côté du personnel, il n'y a pas eu de changements au cours des trois derniers mois.

L'hiver et le printemps s'annoncent occupés.

Permettez-moi de profiter de cette occasion pour vous souhaiter de très belles fêtes!

-François Bélisle

L'OUTIL DE PRÉSÉLECTION POUR L'ÉVALUATION DES COMPÉTENCES LINGUISTIQUES REQUISES EN MILIEU DE TRAVAIL ET LES LISTES « JE SUIS CAPABLE DE... »

Grâce au financement du Ministère des Affaires civiques, de l'Immigration et du Commerce international de l'Ontario (MACICI), une autoformation sur l'outil de présélection (WLA pre-screener) sera bientôt disponible en ligne. L'objectif de cette formation est de permettre à tous les conseillers en emploi francophones de l'Ontario de pouvoir utiliser l'outil de classement avec leur clientèle immigrante.

De plus, de nouvelles listes « Je suis capable de.. » sur le thème de l'emploi seront aussi bientôt accessibles en ligne, en anglais et en français. Trois listes ont été créées à partir des NCLC-CLB 4 à 10. Elles sont destinées à être utilisées par les personnes immigrantes à la recherche d'un emploi, les conseillers en emploi et les employeurs.

« Je suis capable de... » guidera la personne immigrante qui veut déterminer son niveau de langue et ce qu'elle est capable de faire dans le cadre de son emploi dans une langue seconde (l'anglais ou le français).

« Mon client est capable de... » aidera le conseiller à l'emploi à comprendre les différents niveaux linguistiques et à déterminer ce que son client est capable d'exécuter comme tâche de communication en anglais ou en français. Il pourra ainsi orienter son client soit vers une formation linguistique pour améliorer ses compétences linguistiques ou vers le marché du travail s'il juge que son niveau de langue est suffisant pour réussir son intégration.

« Mon employé est capable de... » permettra aux employeurs d'identifier les compétences linguistiques recherchées pour être capable d'exécuter des tâches liées au poste à combler et ce, avant de procéder à la sélection et à l'embauche de nouveaux employés.

Finalement, les instructeurs aussi pourront utiliser ces listes pour puiser, parmi les 200 tâches de la vie réelle proposées, des exemples de tâches à travailler en salle de classe.

Les listes seront disponibles sur Tutela.ca.

REMOTE CLBPT ASSESSMENT

Funded by Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC), the extended pilot of remote assessment using the CLBPT continues. Assessment centres in the following cities are now doing regular remote assessments as an alternative to itinerant assessment:

- ◆ Thunder Bay
- ◆ Edmonton
- ◆ Winnipeg
- ◆ Prince George
- ◆ Calgary
- ◆ Guelph

The assessment is suitable for clients with at least basic computer skills. The Reading test requires use of a mouse to click the correct answers. The written test requires keyboarding skills. The Listening-Speaking assessment does not require any computer skills.

For more information about remote CLBPT assessment, please email rlavoie@language.ca.

OVERVIEW OF TASK-BASED PLANNING AND ASSESSMENT USING THE CLB

CCLB's new online workshop titled *Classroom-Based Planning and Assessment Incorporating the CLB* is now in its piloting phase. A group of TESL professionals began the 6-week session in November.

Funded by the Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT), this 6-week online workshop will help strengthen and consolidate participants' understanding of CLB-based planning and assessment in preparation for Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) implementation.

The workshop includes short readings or viewings, discussions, activities and short assignments related to the following topics:

- ◆ Assessment principles and best practices
- ◆ Needs assessment and goal-setting
- ◆ Module planning
- ◆ Introduction to assessment
- ◆ Assessing the productive skills
- ◆ Assessing the receptive skills

NCLC POUR LES APPRENANTS AYANT DES BESOINS EN ALPHABÉTISATION

L'équipe francophone est en train d'adapter « CLB: ESL for Adult Literacy Learners » en prenant soin de situer les tâches dans un contexte minoritaire francophone. L'introduction sera également révisée en fonction de cette spécificité.

UNIVERSITÉ DE SAINT-BONIFACE

Le CNCLC travaille présentement avec l'Université de Saint-Boniface pour soutenir celle-ci dans le développement de son nouveau cours CLIC.

Une première formation d'une durée d'une semaine a été offerte au mois de septembre au Manitoba. Suite à cette formation, une équipe de développement de l'Université de Saint-Boniface a été mise sur pied pour élaborer le cours. La formation offerte par le CNCLC se poursuit maintenant par des rencontres virtuelles et un encadrement fourni par une experte des NCLC.

ATELIERS DE FORMATION NCLC

Par l'entremise du CNCLC, le ministère des Affaires civiques, de la Citoyenneté, de l'Immigration et du Commerce international (MACICI), offre aux instructeurs de FLS de l'Ontario des ateliers de formation sur l'enseignement avec les NCLC. Les instructeurs des cours CLIC ont aussi été invités à participer à ces ateliers.

Cet automne, plus de 40 participants en provenance de conseils scolaires d'Ottawa, de la grande région de Toronto et du Nord de l'Ontario (Timmins-North Bay) ont pu assister à un atelier sur l'utilisation des NCLC en salle de classe et sur l'enseignement axé sur la tâche. En janvier 2016, un troisième atelier portant sur l'évaluation sera offert à Ottawa et à Toronto.

Pour réserver des ateliers ou pour obtenir plus d'information, veuillez communiquer avec Marie-Élyse Gauthier à training@language.ca.

Les formations et ateliers suivants sont disponibles :

- ◆ NCLC en salle de classe
- ◆ L'enseignement axé sur la tâche
- ◆ L'évaluation en salle de classe
- ◆ La planification de cours
- ◆ La trousse de soutien des NCLC

Des formations sur des outils d'évaluation sont aussi disponibles :

- ◆ Évaluation des compétences linguistiques requises en milieu de travail : outil de présélection
- ◆ L'outil de classement en alphabétisation

POST TESL CERTIFICATE TRAINING (PTCT): CLASSROOM-BASED PLANNING AND ASSESSMENT INCORPORATING THE CLB 10-WEEK ONLINE COURSE

Last chance for 2015-2016!

CCLB will offer the Classroom-Based Planning and Assessment Incorporating the CLB online course in early January 2016 (January 14 start date to be confirmed). This course is designed for ESL teachers who want to increase their classroom planning and assessment skills in programs using the CLB. It is only one of the graded courses offered by TESL Ontario as part of the PTCT program.

CCLB's ten-week online course consists of a three-part assignment designed to pilot a module plan and two assessment tasks customized to the participant's classroom context. The course also provides a strong foundation for those preparing to use Portfolio-Based Language Assessment (PBLA). Participants are required to have a TESL Certificate or TESL Ontario Accreditation. Two hundred to 300 hours of teaching experience at a government institution is recommended, as is experience with the CLB. Due to the nature of the course, participants either need to have their own classroom or access to learners in order to pilot assignment assessment tasks. Previous participants have advised they spend approximately 10 hours a week on assignments, online posts and readings.

For information and registration please contact training@language.ca.



WLA PRE-SCREENER

CCLB continued to work with both the Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIIT) and Employment Ontario sites to set up WLA pre-screener training, with one final session held in the fall. In total, 350 participants have been trained in this tool. A survey for these participants was circulated to gain perspective on how participants have been finding the tool since the training. Furthermore, CCLB has been developing CanDo statements specifically targeted for employment.

The WLA Pre-Screening Tool is a CLB-referenced 30-minute screening tool to help employment

counselors estimate the general English-language abilities of clients whose first language is not English. It is designed to be useful for non-TESL professionals. The tool gives a general indication of whether the client's CLB levels are above or below CLB 6. It is intended to be used, along with other resources, to help counselors and clients make decisions about appropriate next steps when English language abilities are a consideration. Pathways may include:

- ◆ Full language assessment
- ◆ Bridge-to-work programs
- ◆ Post-secondary education
- ◆ Support to pass accreditation test
- ◆ Employment



& BTR

During fall 2015, CCLB recruited participants and established test administration teams in various cities to assess:

- ◆ LINC learners, using the Milestones test
- ◆ CLIC learners, using the Batterie de tests de rendement (BTR)

A control group of individuals not enrolled in any language training was also tested. English administrations were held in Vancouver, Calgary, Hamilton and Ottawa. French administrations were held in Toronto, Ottawa, Moncton and Fredericton. With the pre-test assessments now complete, CCLB is compiling the data that has been collected and preparing for the second administrations, which will be held in the same cities during winter 2016.

This study, which will compare the language learning progress of learners enrolled in LINC/CLIC classes with that of individuals not enrolled in any language training, has been funded by Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC).

For more information related to Milestones, please contact Krista Walsh-Murray at kwalsh-murray@language.ca. For more information related to the Batterie de tests de rendement (BTR), please contact Catherine Rousseau at crousseau@language.ca.

Au cours de l'automne 2015, le CNCLC a mis sur pied une équipe d'administration et recruté des participants dans différentes villes dans le but d'évaluer des apprenants du programme LINC en utilisant le test Milestones et des apprenants du programme CLIC avec la Batterie de tests de rendement (BTR). Des groupes contrôles composés de participants qui ne sont pas en formation linguistique ont aussi été constitués et testés. Les sessions d'évaluation pour l'anglais langue seconde se sont déroulées à Vancouver, Calgary, Hamilton et Ottawa. Celles du français langue seconde ont eu lieu à Toronto, à Ottawa et au Nouveau-Brunswick (Moncton et Fredericton). Les sessions d'évaluation du pré-test étant complétées, le CNCLC compile maintenant les résultats et prépare les séances d'administration du post-test qui se tiendront dans les mêmes villes à l'hiver 2016.

L'objectif de cette étude est de comparer les progrès dans leur langue seconde des apprenants LINC/CLIC avec ceux d'individus qui ne sont pas inscrits à une formation linguistique financée par Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada (IRCC).

Pour plus d'information sur la Batterie de tests de rendement (BTR), veuillez contacter Catherine Rousseau à crousseau@language.ca. Pour plus d'information sur le test Milestones, vous pouvez joindre Krista Walsh-Murray à kwalsh-murray@language.ca.

LIGNES DIRECTRICES DE L'ONTARIO POUR LE PROGRAMME ONTARIEN DE FORMATION LINGUISTIQUE POUR ADULTES NE DONNANT PAS DROIT À DES CRÉDITS

Ce projet qui prend la forme d'un portail interactif est composé, entre autres, d'un outil interactif de planification pour les administrateurs et instructeurs de FLS et d'ALS. Il est financé par le Ministère des Affaires civiques, de l'Immigration et du Commerce international de l'Ontario (MACICI). Au printemps dernier les versions anglophone et francophone de *Quartz* (l'outil interactif de planification) ont été présentées et utilisées par des administrateurs et instructeurs de divers conseils scolaires.

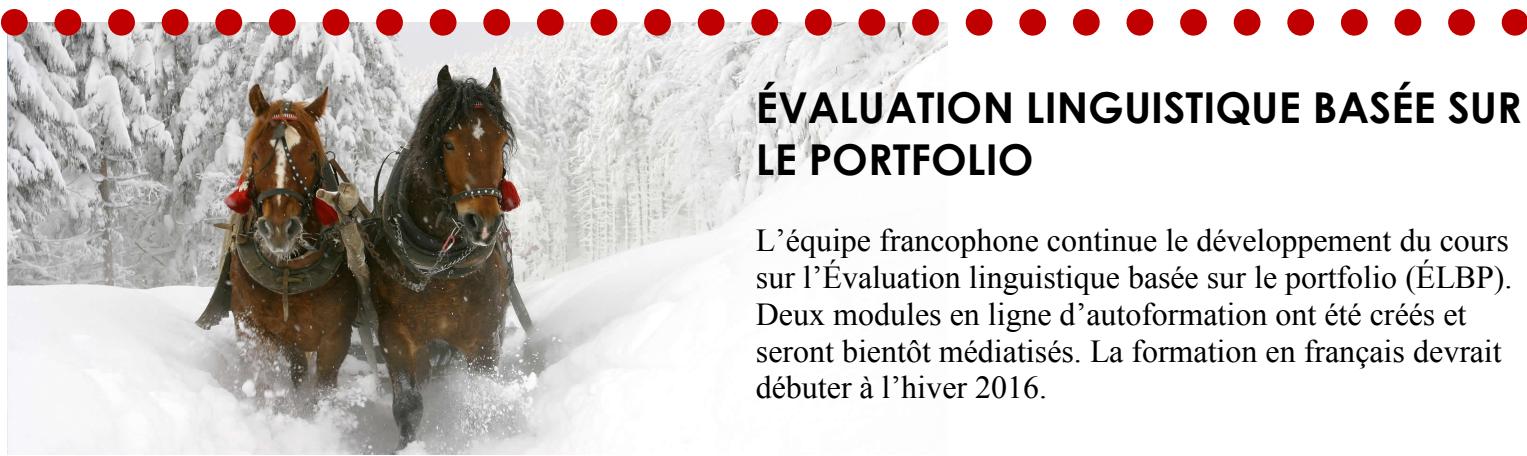
Cette phase de validation visait à cibler les améliorations qui devaient être apportées à l'outil. Suite à la compilation des observations recueillies, les équipes du CNCLC et du Toronto Catholic District School Board (TCDSB) se sont rencontrées pour établir une liste de priorités pour les changements à apporter à l'outil.

Le travail sur *Quartz* a maintenant repris avec les deux équipes et la firme multimédia Soshal. Grâce à la rétroaction obtenue lors de la phase de validation, des changements seront apportés à l'outil : une nouvelle navigation plus intuitive, la possibilité de partager les plans de cours et du contenu nouveau. La plateforme sera donc encore plus ergonomique et l'ajout de nouvelles fonctionnalités et de contenu répondra aux besoins des communautés du FLS et de l'ALS de l'Ontario.

CURRICULUM GUIDELINES FOR THE ONTARIO ADULT NON-CREDIT LANGUAGE TRAINING PROGRAM

The Ontario Curriculum Guidelines, funded by the Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT) are in the final development stages. Quartz, the interactive planning tool, was custom built for instructors in the Adult Non-Credit Language Training Program. The feedback that arose from the e-training pilot is informing updates that are more user friendly, intuitive, and undoubtedly serve to enhance the design and delivery of ESL/FSL courses in Ontario.

Work on Quartz has now resumed with the CCLB and Toronto Catholic District School Board teams and the multimedia firm Soshal. Changes will be made to the tool based on the comments received during the validation phase: new, more intuitive navigation, the ability to share lesson plans, and new content. The purpose of these changes is to meet the needs of the ESL and FSL Ontario communities.



ÉVALUATION LINGUISTIQUE BASÉE SUR LE PORTFOLIO

L'équipe francophone continue le développement du cours sur l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ÉLBP). Deux modules en ligne d'autoformation ont été créés et seront bientôt médiatisés. La formation en français devrait débuter à l'hiver 2016.

PORTFOLIO-BASED LANGUAGE ASSESSMENT (PBLA)

With funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) and from Ontario's Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT), CCLB continues to support multiple stakeholders as PBLA is rolled out across Canada.

A fourth cohort, consisting of Lead Instructors mainly from Ontario, but also from many other parts of the country, began in October. These Lead Instructors are training in PBLA for application in their own classrooms and eventually to support their colleagues in implementation. These Lead Instructors are working in both IRCC- and MCIIT-funded programs.

Lead Instructors from the Atlantic Region, Ontario, Saskatchewan and Alberta in the first cohort are currently supporting their colleagues with PBLA implementation in their classrooms.

The second cohort, from British Columbia and Ontario, and a third cohort are both now certified PBLA Lead Instructors and are ready to guide their colleagues in PBLA implementation. MCIIT's first cohort has also been certified.

Ten PBLA Implementation Planning sessions for PBLA Lead Instructors, administrators and funders were held across Canada during the month of September. Two Implementation Planning sessions were held online in early October.

PBLA was also strongly represented at the TESL Canada and TESL Ontario conferences in October and November. Multiple PBLA sessions were offered at each conference, all well attended.

CCLB received the following testimonial from a learner in a PBLA class. Here are his unedited comments about the *Language Companion*:

"HI: my name is [name withheld]. I am a new student in Toronto ontario. I got the a clb binder to day. i findout this book is realy emeising and helpful for all the students lerning English. i wont to say thank you to every one made this book we appreciate that.we are all thank you for your hard working."



BOOTCAMP

Funded by the Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT), the revised *CLB Boot Camp* is an online 10-hour self-study course on the revised *Canadian Language Benchmarks*. It is comprised of 3 modules: “CLB Basics”, “Planning and the CLB”, and “Assessment and the CLB”. For those who need it, a certificate of completion can be generated for instructors wishing to document PD hours for TESL Ontario or for other purposes.



This fall, a soft launch of the revised *CLB Bootcamp* began with various stakeholders on an as-requested basis. As well, a session held at the TESL Ontario conference in November provided a hands-on opportunity for participants to explore the revised *CLB Boot Camp* through guided instruction from a facilitator. CCLB has been working with MCIIT regarding the official launch for participating school boards in the 2015-16 fiscal year.

ASSESSOR AND INSTRUCTOR TRAINING

Over the last few months, CCLB has set up a number of different training sessions across the country. CLBPT and CLBPT calibration sessions were held in Brampton, Dartmouth, Edmonton, Mississauga and Moose Jaw, resulting in 11 newly trained and certified CLBPT assessors and 13 current assessors re-calibrated. CCLB also trained two new regional CLBPT trainers in Saskatchewan. One LPT session was held in Edmonton for 5 participants and one Introduction to CLB and Support Kit session was held in Toronto for 6 participants.

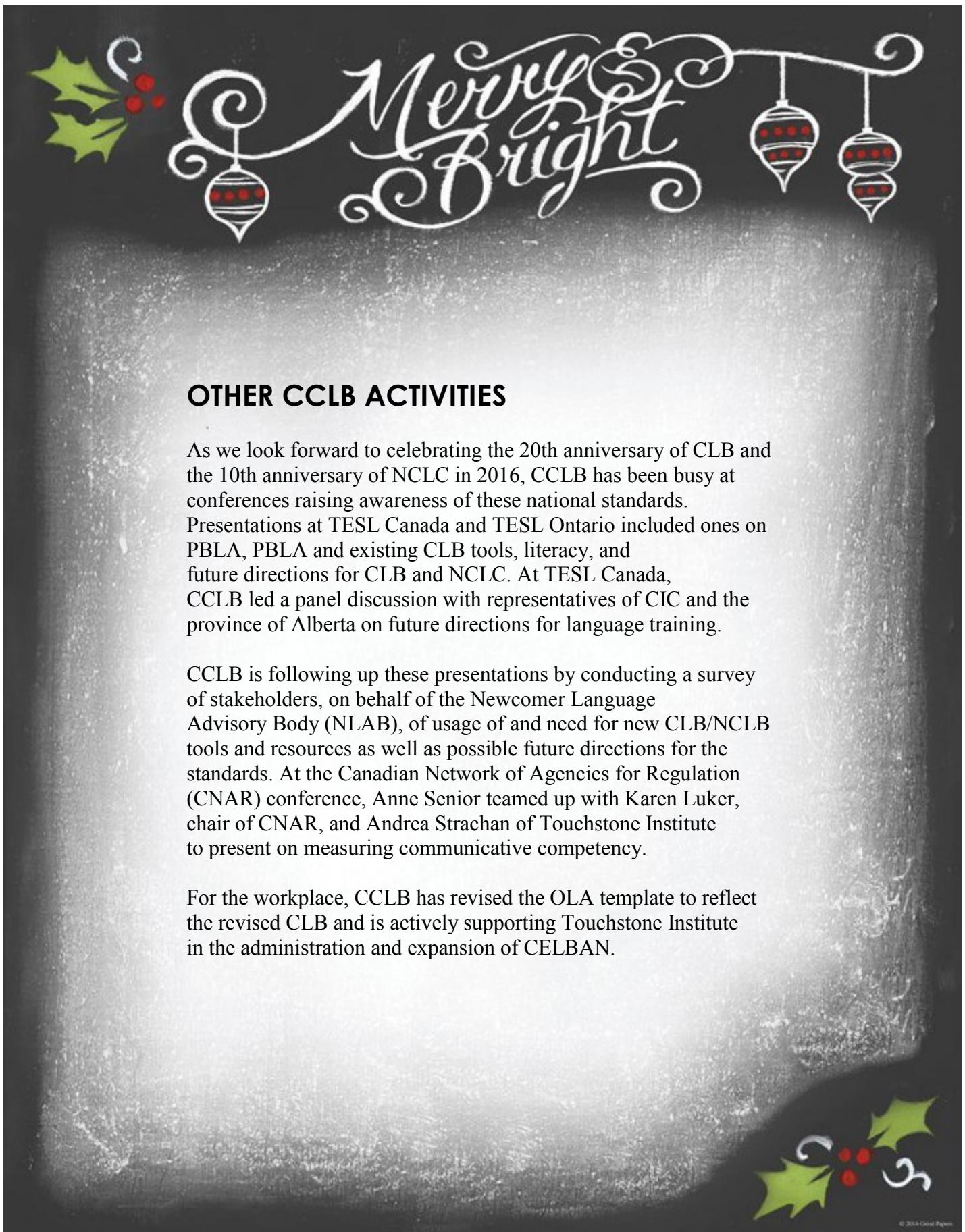
In Ontario, funding from the Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT) continues for assessor training related to CLBPT, CLBLPT and WLA in CLARS centres. For instructors, delivery of CCLB’s half-day, face-to-face classroom assessment workshops related to SAM, Integrating Assessment and Exit Tasks also continues.

These workshops are being delivered for instructors in MCIIT’s Adult Non-Credit Language Training programs in participating Ontario School Boards. CCLB continues to work with MCIIT and sites to set up requested training and to find ways to address training needs in areas with less demand.

CCLB also continues regular communication with sites outside of organizations funded for training under MCIIT to set up training on a fee-for-service basis. Outside of Ontario, we have received communication from many sites that with the impending refugee intake, they will be looking into increasing their capacity, and CLBPT sessions will likely be in high demand over the next few months.

To view a list of workshops and training that CCLB offers, please visit: http://www.language.ca/index.cfm?Voir=sections&Id=17432&M=4030&Repertoire_No=2137991327.

Any inquiries related to training can be directed to training@language.ca.



OTHER CCLB ACTIVITIES

As we look forward to celebrating the 20th anniversary of CLB and the 10th anniversary of NCLC in 2016, CCLB has been busy at conferences raising awareness of these national standards.

Presentations at TESL Canada and TESL Ontario included ones on PBLA, PBLA and existing CLB tools, literacy, and future directions for CLB and NCLC. At TESL Canada, CCLB led a panel discussion with representatives of CIC and the province of Alberta on future directions for language training.

CCLB is following up these presentations by conducting a survey of stakeholders, on behalf of the Newcomer Language Advisory Body (NLAB), of usage of and need for new CLB/NCLB tools and resources as well as possible future directions for the standards. At the Canadian Network of Agencies for Regulation (CNAR) conference, Anne Senior teamed up with Karen Luker, chair of CNAR, and Andrea Strachan of Touchstone Institute to present on measuring communicative competency.

For the workplace, CCLB has revised the OLA template to reflect the revised CLB and is actively supporting Touchstone Institute in the administration and expansion of CELBAN.

Public Holidays

Please note that our offices will be closed starting December 24th 2015 at noon until January 1st 2016 inclusively, as well as February 15th 2016 for Ontario Family Day.

Jours fériés

Veuillez noter que nos bureaux seront fermés du 24 décembre 2015, à partir de midi, jusqu'au 1^{er} janvier 2016 inclusivement, ainsi que le 15 février 2016 pour le Jour de la famille en Ontario.



Please contact us at info@language.ca in order to subscribe to our newsletter and stay up to date on all of CCLB's activities. Veuillez communiquer avec nous à info@language.ca afin de souscrire à notre bulletin et de vous informer des activités du CNCLC.



Centre for
Canadian Language
Benchmarks

294, rue Albert Street, Pièce/Suite 400, Ottawa, Ontario, Canada K1P 6E6

Tél./Tel.: 613-230-7729 | Téléc./Fax: 613-230-9305

info@language.ca | www.language.ca

Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens